



UNIVERSIDAD
DE MURCIA

1. Identificación

1.1. De la asignatura

Curso Académico	2024/2025
Titulación	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN EDITORIAL
Nombre de la asignatura	TEORÍAS ACTUALES EN INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA
Código	7968
Curso	PRIMERO
Carácter	OBLIGATORIA
Número de grupos	1
Créditos ECTS	3.0
Estimación del volumen de trabajo	75.0
Organización temporal	1º Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	Inglés, Español

1.2. Del profesorado: Equipo docente

ALESSANDRO, ARIANNA

Docente: **GRUPO 1**

Coordinación de los grupos:

Coordinador de la asignatura

Categoría

PROFESOR CONTRATADO DOCTOR TIPO A (DEI)

Área

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Departamento

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

ariannalessandro@um.es Tutoría electrónica: **Sí**

Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
A	Miércoles	12:00-14:00	868888140, Facultad de Letras B1.2.035 (DESPACHO 3.26 PROF. JUAN GOBERNA Y PROF. ARIANNA ALESSANDRO)

Observaciones:

No consta

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
A	Lunes	12:00-14:00	868888140, Facultad de Letras B1.2.035 (DESPACHO 3.26 PROF. JUAN GOBERNA Y PROF. ARIANNA ALESSANDRO)

Observaciones:

No consta

2. Presentación

La asignatura Teorías actuales en investigación traductológica ofrece un curso diseñado especialmente para estudiantes universitarios graduados y miembros de la comunidad académica que pretendan adquirir una visión global de los distintos enfoques teóricos aplicados al estudio de la traducción, con especial atención a aquellos que se han desarrollado durante el siglo XX y principios del siglo XXI. El objetivo general del curso es ofrecer una introducción a la traducción como ámbito teórico, mostrando lo que los estudios de traducción han sido en décadas pasadas y sugiriendo lo que pueden llegar a ser en el futuro más inmediato. Con este propósito, el curso se estructura en cuatro secciones diseñadas con el objetivo de presentar los (macro) enfoques o paradigmas teóricos más relevantes de la Traductología. Más que una visión exhaustiva, se pretende ofrecer una panorámica global crítica de la evolución experimentada por los estudios de traducción e interpretación, poniendo un énfasis especial tanto en las contribuciones pioneras que han conducido a la creación de los paradigmas más relevantes como en aquellas que resultan más prometedoras en la actualidad, y vislumbrar las posibilidades futuras.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1. Incompatibilidades

No constan

3.2. Requisitos

No constan

3.3. Recomendaciones

No existen recomendaciones para esta asignatura.

4. Contenidos

4.1. Teoría

Tema 0: Presentación de la asignatura: objetivos, contenidos, metodología, evaluación

Explicación de la guía docente

Tema 1: La traductología: orígenes y evolución, fundamentos, caracterización

Tema 2: Los enfoques lingüístico-textuales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones

Tema 3: Los enfoques filosófico-hermenéuticos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones

Tema 4: Los enfoques cognitivos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones

Tema 5: Los enfoques socioculturales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones

Tema 6: Los estudios de traducción: muchas preguntas y pocas respuestas

Tema 7: Aplicaciones de los enfoques estudiados a la investigación en traducción editorial y al Trabajo Fin de Máster

4.2. Prácticas

■ Práctica 1: Lectura crítica de materiales teóricos y trabajos de investigación sobre los contenidos de la asignatura

Relacionado con:

- Tema 1: La traductología: orígenes y evolución, fundamentos, caracterización
- Tema 2: Los enfoques lingüístico-textuales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 3: Los enfoques filosófico-hermenéuticos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 4: Los enfoques cognitivos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 5: Los enfoques socioculturales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 6: Los estudios de traducción: muchas preguntas y pocas respuestas
- Tema 7: Aplicaciones de los enfoques estudiados a la investigación en traducción editorial y al Trabajo Fin de Máster

■ Práctica 2: ¿Qué enfoque es?

Análisis de una selección de estudios y trabajos de investigación e identificación y explicación, de forma crítica y fundamentada, del/ de los enfoque(s) teórico(s) en los que cada uno de dichos estudios se encuadra. Exposición pública grupal.

Relacionado con:

- Tema 1: La traductología: orígenes y evolución, fundamentos, caracterización
- Tema 2: Los enfoques lingüístico-textuales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 3: Los enfoques filosófico-hermenéuticos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 4: Los enfoques cognitivos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones

- Tema 5: Los enfoques socioculturales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 6: Los estudios de traducción: muchas preguntas y pocas respuestas
- Tema 7: Aplicaciones de los enfoques estudiados a la investigación en traducción editorial y al Trabajo Fin de Máster

■ **Práctica 3: Infografías sobre los enfoques estudiados**

Síntesis crítica de las principales contribuciones y limitaciones de los enfoques estudiados en unas infografías (una infografía para cada enfoque). Exposición pública grupal.

Relacionado con:

- Tema 1: La traductología: orígenes y evolución, fundamentos, caracterización
- Tema 2: Los enfoques lingüístico-textuales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 3: Los enfoques filosófico-hermenéuticos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 4: Los enfoques cognitivos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 5: Los enfoques socioculturales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 6: Los estudios de traducción: muchas preguntas y pocas respuestas

■ **Práctica 4: Cuestionarios interactivos sobre contenidos tratados en el curso**

Cuestionarios de respuesta múltiple mediante plataforma de gamificación sobre los contenidos de los bloques.

Relacionado con:

- Tema 1: La traductología: orígenes y evolución, fundamentos, caracterización
- Tema 2: Los enfoques lingüístico-textuales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 3: Los enfoques filosófico-hermenéuticos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 4: Los enfoques cognitivos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 5: Los enfoques socioculturales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 6: Los estudios de traducción: muchas preguntas y pocas respuestas

■ **Práctica 5: Participación en foros y herramientas similares**

Participación en los foros de debate y herramientas similares con comentarios y aportaciones sobre los contenidos de la asignatura.

Relacionado con:

- Tema 1: La traductología: orígenes y evolución, fundamentos, caracterización
- Tema 2: Los enfoques lingüístico-textuales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 3: Los enfoques filosófico-hermenéuticos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 4: Los enfoques cognitivos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 5: Los enfoques socioculturales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 6: Los estudios de traducción: muchas preguntas y pocas respuestas
- Tema 7: Aplicaciones de los enfoques estudiados a la investigación en traducción editorial y al Trabajo Fin de Máster

■ Práctica 6: Planteamiento de un trabajo de investigación_Trabajo final

Planteamiento de un trabajo de investigación fundamentado y riguroso, con todos los apartados requeridos (1 Objeto o ámbito del estudio; 2 Paradigma(s) o enfoque(s) teórico(s) pertinente(s) que se aplicaría(n) y su justificación; 3 Preguntas de investigación, objetivos e hipótesis; 4 Metodología del estudio; 5 Bibliografía fundamental).

Específicamente en relación con la parte referida al/a los paradigma(s) o enfoque(s) teórico(s) pertinente(s) que se aplicaría (n) en el estudio, se trata de proponer el/los que se considera(n) más adecuado(s) para el estudio propuesto y justificarlo de forma razonada remitiendo a conceptos y publicaciones pertinentes entre aquellos que se trabajen a lo largo del curso y otros sobre los cuales el/la estudiante deberá investigar y documentarse de forma autónoma.

Relacionado con:

- Tema 1: La traductología: orígenes y evolución, fundamentos, caracterización
- Tema 2: Los enfoques lingüístico-textuales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 3: Los enfoques filosófico-hermenéuticos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 4: Los enfoques cognitivos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 5: Los enfoques socioculturales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 6: Los estudios de traducción: muchas preguntas y pocas respuestas
- Tema 7: Aplicaciones de los enfoques estudiados a la investigación en traducción editorial y al Trabajo Fin de Máster

■ Práctica 7: Taller profesional

Los/las estudiantes deben participar activamente en el taller profesional programado en el marco específico de la asignatura o materia de la que forma parte.

Relacionado con:

- Tema 1: La traductología: orígenes y evolución, fundamentos, caracterización
- Tema 2: Los enfoques lingüístico-textuales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 3: Los enfoques filosófico-hermenéuticos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 4: Los enfoques cognitivos: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 5: Los enfoques socioculturales: fundamentos, aportaciones, limitaciones y aplicaciones
- Tema 6: Los estudios de traducción: muchas preguntas y pocas respuestas
- Tema 7: Aplicaciones de los enfoques estudiados a la investigación en traducción editorial y al Trabajo Fin de Máster

5. Actividades Formativas

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Presencialidad
AF1: Actividades teóricas: exposición de los contenidos teóricos de la asignatura.	MD1 Lecciones expositivas: sesiones presenciales en el aula en las que el profesor o el experto expone los conocimientos, desarrolla los contenidos, plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas y orienta la búsqueda, establece relaciones	10.0	100.0

con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.

AF2: Actividades prácticas: ejercicios y resolución de problemas, aprendizaje orientado a proyectos, estudio de casos, exposición y discusión de trabajos, simulaciones y/o prácticas de traducción, talleres profesionales o de investigación, etc.	MD2 Actividades prácticas: sesiones presenciales en el aula realizadas bajo la dirección y supervisión del profesor o el experto y destinadas a la ejecución individual o en pequeños grupos de ejercicios prácticos (análisis textual, redacción, documentación, investigación, traducción, revisión, etc.), resolución de problemas y/o exposición de trabajos.	10.0	100.0
AF3: Trabajo autónomo del alumno: estudio individual, lectura de artículos y monografías, búsqueda y selección de información, redacción de trabajos, ejecución de encargos de traducción y/o utilización del Aula Virtual y otros recursos en línea.	MD4 Tutorías: reuniones sincronas (presenciales o por videoconferencia) o asíncronas (por correo electrónico o mensaje privado del Aula Virtual) de carácter voluntario en las que el profesor soluciona individualmente dudas sobre los contenidos teóricos y/o prácticos.	51.0	0.0
AF5: Tutorías ECTS: tutorías obligatorias relacionadas directamente con la evaluación continua de una materia.	MD3 Tutorías ECTS: reuniones sincronas (presenciales o por videoconferencia) de carácter obligatorio programadas por el profesor con el objetivo principal de orientar a grupos reducidos de estudiantes en la realización de las actividades prácticas contempladas en la asignatura. tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	4.0	100.0
Totales		75,00	

6. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/traduccion-editorial/2024-25#horarios>

7. Sistemas de Evaluación

Identificador	Denominación del instrumento de evaluación	Criterios de Valoración	Ponderación
EV1	Redacción de trabajos: redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente.	Se valorarán los siguientes ítems: ■ Dominio de los contenidos tratados.	35.0

- Puntualidad en la realización y entrega de las actividades y tareas encomendadas.
- Capacidad de análisis y mirada crítica.
- Capacidad para la discusión y defensa de las ideas.
- Capacidad para justificar de forma fundamentada y crítica las aportaciones presentadas.
- Capacidad para establecer relaciones entre contenidos.
- Participación en el debate y corrección de las prácticas.
- Capacidad para lograr una redacción clara y un estilo académico adecuado.

EV2	Presentación pública de trabajos: exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo.	Se valorarán los siguientes ítems: ■ Formato de la presentación. ■ Gestión del tiempo. ■ Selección y adecuación de los contenidos. ■ Estructuración e inclusión de todos los puntos relevantes. ■ Visión crítica de los contenidos. ■ Capacidad de síntesis. ■ Dominio de la expresión oral, claridad de la exposición y capacidad de comunicación. ■ Originalidad y creatividad. ■ Trabajo en equipo.	40.0
EV3	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: informes y/o registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos, participación en foros, etc.	Se valorarán los siguientes ítems:	25.0

- Asistencia participativa a las clases.
- Puntualidad en la realización y entrega de actividades.
- Participación activa y crítica en las discusiones en clase y fuera de ella (p. ej. a través de foros, comentarios, etc.).
- Selección de las respuestas adecuadas en los cuestionarios interactivos.
- Asistencia a otras actividades de carácter obligatorio o voluntario (incluidas las tutorías) relacionadas con la asignatura.
- Participación en el taller profesional programado en el marco específico de la asignatura o materia de la que forma parte.

8. Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/traduccion-editorial/2024-25#exámenes>

Resultados del Aprendizaje

- RA2 (Habilidades o destrezas): Aplicar la información, el conocimiento y las herramientas avanzadas adquiridas en investigación en traducción editorial, y particularmente en lo relativo a la iniciación a la investigación científica, las metodologías y líneas de investigación en traducción editorial o las teorías actuales en investigación traductológica..
- RA3 (Competencias): Planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada.
- RA4 (Competencias): Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo.
- RA5 (Habilidades o destrezas): Aplicar conocimientos teóricos y prácticos necesarios para manejar las principales herramientas y nuevas tecnologías de apoyo al traductor editorial con eficacia y eficiencia profesionales.
- RA6 (Habilidades o destrezas): Aplicar conocimientos teóricos y prácticos necesarios para manejar los principales recursos terminológicos y documentales de apoyo al traductor editorial con eficacia y eficiencia profesionales.

9. Bibliografía

Grupo: GRUPO 1

Bibliografía básica

- [Campos Plaza, N. y E. Ortega Arjonilla \(2005\): La diversidad de escuelas y enfoques en el estudio de la traducción \(pp. 276-279\). En: Panorama de lingüística y traductología, Granada: Atrio.](#)
- [García Izquierdo, I. \(2005\). Traducción. En A. López y B. Gallardo \(eds.\), Conocimiento y lenguaje. Valencia: Universitat de Valencia.](#)
- [Hurtado Albir, A. \(2001\) Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología \(pp. 125-132: Enfoques teóricos; pp. 147-151: Concepción de la traductología; pp. 409-414: La traducción como operación textual\). Madrid: Cátedra.](#)

Bibliografía complementaria

- [Bassnett, S. \(1998\). The Translation Turn in Cultural Studies. En S. Bassnett & A. Lefevere \(Eds.\), Constructing Cultures. Essays on Literary Translation, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 123-140.](#)
- [Cagnolati, B. \(2012\). La Traductología: miradas para comprender su complejidad \(cap. 1 y 2, pp. 13-70\). La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación \(Estudios/Investigaciones; 42\).](#)
- [Holmes, J. S. \(1988/1994\). The Name and Nature of Translation Studies. En: Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi.](#)
- [Jordá Mathiasen, E. \(2016\). La equivalencia incalculable: el concepto de equivalencia traductora desde la deconstrucción. Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación, 18, 119-37.](#)
- [Marco Borillo, J. \(2018\). Connectives as indicators of explicitation in literary translation: A study based on a comparable and parallel corpus. Target: International journal of translation studies, 30\(1\), 87-111.](#)
- [Martín Ruano, M. R. \(2022\). De evoluciones y retos en la investigación traductológica del siglo XXI. TRANS: revista de traductología, Núm. 26, pp. 43-63.](#)
- [Mínguez López, J. \(2016\). El espacio de la literatura infantil y juvenil en el sistema literario. Íkala. Revista de lenguaje y cultura, 21 / 1, pp. 33-46.](#)
- [Moya, V. \(2004\). La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas. Madrid: Cátedra.](#)
- [Munday, J. \(2001\) Introducing Translation Studies. Theories and applications. Londres: Routledge.](#)
- [Munday, Jeremy \(2007\) Translation as Intervention. London: Continuum.](#)
- [Muñoz Martín, R. \(2014\). Una instantánea movida de la investigación en procesos de traducción. MonTI Special Issue – Minding Translation, 9-47.](#)
- [Muñoz Martín, R. \(2016\). Reembedding translation process research: an introduction. Ámsterdam: John Benjamins. \(capítulo introductorio al volumen\).](#)
- [Pym, A. \(2010\) Exploring Translation Theories. Londres: Routledge.](#)
- [Pym, A. \(2016, 2º ed.\). Teorías contemporáneas de la traducción. Intercultural Studies Group: Tarragona](#)
- [Ruiz Yepes, G. \(2008\). Ideología y didáctica de la traducción: El papel del análisis discursivo. Hermeneus. Revista de Traducción Interpretación, 10, 1-23](#)

- [Rojo López A. M, Ramos Caro M. y Espín López L. \(2021\) Audio Described vs. Audiovisual Porn: Cortisol, Heart Rate and Engagement in Visually Impaired vs. Sighted Participants. Frontiers in Psychology, 12.](#)
- [Sabio Pinilla, J. A. \(2017\). Por qué es la teoría de la traducción importante para los traductores. Conexão Letras, 12/17, pp. 135-151](#)
- [Schwietter, J. W & Ferreira, A. \(2017\). The Handbook of Translation and Cognition. Wiley Blackwell.](#)
- [Singer, N. y Haro Soloer, M. del M. \(2022\). ¿La práctica hace al traductor? El impacto de la práctica de traducción en las creencias de autoeficacia de los estudiantes. Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 15 \(2\), 294-314.](#)
- [Snell-Hornby, M. \(1995\). Translation studies as an independent discipline. En Snell-Hornby, M., Translations Studies: an integrated Approach. Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.](#)
- [Snell-Hornby, M. \(2006\) The Turns of Translation Studies. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.](#)
- [Steiner, G. \(2000\). The hermetic motion. En L. Venuti \(ed.\), The Translation Studies Reader. Londres/Nueva York, Routledge, pp. 186-191.](#)
- [Venuti, L. \(ed.\) \(2001\) The Translation Studies Reader. Londres y Nueva York: Routledge.](#)
- [Vidal Claramonte, M.C.A. \(1995\). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca: Ediciones del Colegio de España. \(capítulo 3, Desconstruir la traducción\).](#)
- [Way, C., Vandepitte, S. Meylaerts, R. y Bartłomiejczyk, M. \(2013\). Tracks and Treks in Translation Studies. Selected papers from the EST Congress, Leuven 2010. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.](#)
- [Zamora, P., y Alessandro, A. \(2018\). Frecuencia de uso y funciones de las interjecciones italianas y españolas en el hablado filmico y sus repercusiones en el doblaje al español. MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación, 181-211.](#)
- [Xiao K. y Muñoz Martín R. \(2020\). Cognitive Translation Studies: Models and methods at the cutting edge. Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies, 19, 1-24.](#)

10. Observaciones

OBSEVACIONES GENERALES

Esta asignatura implica una metodología activa en la que la/el estudiante se convierte en el motor de aprendizaje. Este tipo de metodología conlleva la potenciación del trabajo y la participación del/de la estudiante, tanto en el estudio individualizado autónomo como en el trabajo grupal en el aula.

Se espera que el/la estudiante traiga a clase todo el material y recursos necesarios para poder llevar a cabo las tareas teóricas y prácticas propuestas.

Teniendo en cuenta que la materia está enfocada a la adquisición de competencias para la investigación, las clases girarán en torno a una serie de conceptos teóricos con una aplicación práctica inmediata. Todas las actividades planteadas estarán encaminadas a la elaboración del Trabajo Fin de Máster.

OBSERVACIONES SOBRE LA EVALUACIÓN

Los/Las alumnos/as que no superen la asignatura en la primera convocatoria podrán conservar las calificaciones obtenidas en los instrumentos de evaluación que hayan superado para la siguiente convocatoria a la que da derecho la matrícula. Si un/una estudiante no supera la asignatura en ninguna de las convocatorias anuales a las que tiene derecho, tendrá que repetir íntegramente todos los instrumentos de evaluación en el curso siguiente.

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV - <https://www.um.es/adyv>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DE ESTUDIANTES

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".